

## Fresh Prince ep01

### 1- I must have got the wrong crib.

Devo ter chegado na casa errada. (“Devo ter pegado o berço errado”)

**Def:** A home is referred to as a crib. So the speaker “arrived at the wrong house”. [Slang]

### 2- Bring the horses around, would you?

Traga a baderna/a folia, blz?

**Horses Around:** to behave in a silly and noisy way.

### 3- Let me rap to you for a second.

Deixe-me trocar uma ideia com você por 1 segundo.

**Rap:** to talk or chat about something. [Slang]

### 4- I’m not down with that. Make it sound like we’re back on the plantation.

Eu não concordo com isso. Faz parecer que estamos de volta à colonização.

### 5- Geoffrey. Would you take Will to his room, please, and help him get settled?

Geoffrey. Poderia, por favor, levar Will para o quarto dele e o ajudar a ficar acomodado?

**Get Settled In:** To a place means “becoming comfortable there”

### 6- Cut him some slack, please.

Seja tolerante com ele, por favor. (Dá uma folga pra ele, por favor)

**Cut someone some slack:** dar um desconto/ser tolerante/dar uma folga/aliviar o lado de “alguém”.

**7- That is my pet peeve.**

Isso realmente me incomoda. (“Essa é minha implicância”)

**Pet Peeve:** something that especially annoys you.

**8- Hold on son, just a minute. We promised your mother you're here to work hard, straighten out, and learn some good old-fashioned american values.**

Espere filho, só um minuto. Prometemos à sua mãe que você está aqui para trabalhar duro, se endireitar, e aprender alguns bons valores americanos à moda antiga/fora de moda.

**Hold On:** esperar, ter paciência, suportar, resistir, aguentar firme, segurar firme.

**Straighten Out:** se endireitar, melhorar a conduta, organizar, ficar reto.

**9- I'm going on the Save Ozone celebrity bus next Saturday...**

Eu estou indo no ônibus das celebridades do Save Ozone, no próximo sábado.

**10- We're busing all over town protesting air pollution and then we'll motor to the beach for a bonfire.**

Estamos viajando de ônibus por toda cidade protestando contra a poluição do ar, e então nós iremos à praia para uma fogueira.

**11- He didn't realize you'd be descending upon him today.**

Ele não fazia ideia de que você o visitaria de repente.

**Descending On/Upon:** Chegar em algum lugar sem ser avisado ou convidado. “Chegar de repente”

**12- That's all you got to say to get rid of him? Oh, I've been racking my brain.**

Isso é tudo que você precisou dizer pra se livrar dele? Oh, eu estive “quebrando minha cabeça”.

**Get Rid:** livrar-se de “algo” ou de “alguém”.

**Rack One's Brain:** to struggle to recall or think of something.

**13- I tried out for school chorus today, but I didn't get in.**

Eu tentei entrar coro da escola hoje, mas não consegui. (Eu tentei pro coro da escola hoje, mas não consegui entrar)

**Tried out:** tentar, experimentar, testar “algo”, tentar passar em algum teste.

**Get In On:** entrar em, juntar-se a, envolver-se em, participar de certa atividade, ideia ou organização.

**14- When you're rapping and forget words, you make up new ones right there on the spot.**

Quando você está fazendo rap e esquece a letra, você inventa outras novas bem ali onde falta. (“no ponto onde falta”)

**Make Up:** inventar, criar “algo novo”.

**15- Gonna hunt Miss Burkley down and zap her.**

Vamos perseguir a Senhora Burkley e nos livrar dela.

**Zap:** to get rid of or kill something or someone, especially intentionally.

**16- Get a load of me.**

Preste atenção em mim.

**Def:** used to tell someone to pay attention to a person or thing that is interesting, surprising, or attractive.

**17- You know, other than that thing at Buckingham palace?.**

Sabe, além daquelas outras do palácio de Buckingham?

**18- Oh, yes, It's definitely the cat's meow.**

Ah sim, é definitivamente elegante. (É definitivamente o miado do gato)

**The cat's meow:** algo “excelente”, “elegante”, “impressionante para as mulheres” .

**19- He's turned down the last 16 invitations. When will you take a hint?**

Ele recusou os últimos 16 convites. Quando você vai se tocar?

**Turned Down:** recusar uma oferta ou pedido.

**Take a Hint:** “se tocar” de algo.

**20- Don't make a big thing out of it.**

Não dê tanta importância pra isso.

**Make a Big Thing Out of:** to give something too much importance.

**21- I used to fence at Bel-Air.**

Eu costumava esgrimar/praticar esgrima em Bel-Air.

**22- Don't mind if I do.**

**I don't mind if I do:** said to politely accept an offer of food or drink.

**23- I'll be down here for a while. Why don't you hop on in the kitchen and get me some cocoa?**

Vou ficar aqui por um tempo. Por que você não dá um pulo na cozinha e me traz uma bebida de chocolate?

**24- While it is my natural inclination to accede to your every demand, I officially go off duty at 9 p.m. and if you care to look at your watch, you'll note the long hand on 12 and the short on 9.**

Embora seja minha inclinação natural atender todas as suas exigências, eu oficialmente **estou de folga** às 9 da noite e se você não se importar de olhar pro seu relógio, você notará que o ponteiro grande está em 12 e o pequeno está em 9.

**25- Masterpiece Theatre is on.**

Está passando Masterpiece Theatre. (“Está passando na TV”)

**26- From the minute you walked in that door, you’ve been a one-man wrecking crew, trying to destroy what’s taken hard work to build up, skewering everything with flippant shenanigans!**

A partir do minuto que você entrou naquela porta, você tem sido uma tripulação de demolição de um homem só, tentando destruir o que levou muito trabalho pra ser construído, espetando/alfinetando tudo travessuras irreverentes.

**27- We went through trouble to bring you here.**

Nós passamos por problemas pra te trazer aqui.

**28- Everybody’s shipping me off, dressing me up...**

Todos estão me despachando, me dizendo o que vestir...

**29- I’m a joker. I play around. I have fun.**

Eu sou um palhaço. Eu brinco, Eu me divirto.

**30- I remind you of where you came from and what you used to be. Now somewhere between Princeton or the office, you got soft.**

Eu te lembro de onde você veio e o que você costumava ser. Agora algum lugar entre Princeton ou o escritório. Você amoleceu.

**31- So before you criticize somebody, you find out what he’s all about.**

Então antes que você critique alguém, descubra o que ele é.